

C'est avec la conscience d'avoir contribué méritoirement à l'histoire de la civilisation humaine que le peuple bulgare célébrera en 1981 le 1300ème anniversaire de la fondation de son Etat. Au cours de ces treize siècles agités, dont sept connurent la domination étrangère et six seulement la liberté nationale, le peuple bulgare résista aux vicissitudes et aux menaces, garda son esprit, conserva sa langue, son écriture et sa culture, se développa et le voici entré dans le nouveau, le véritable âge d'or de sa réalité socialiste contemporaine.

Aussi, une de nos richesses les plus précieuses est-elle constituée par les monuments historiques, les agglomérations à architecture populaire, les anciens quartiers urbains, avec leur atmosphère incomparable qui émane de la valeur esthétique des constructions. Tout ce qui perpétue l'esprit, l'originalité et les traditions nationales, l'art et l'optimisme de nos aïeux, le génie créateur de notre peuple est un héritage sacré que nous conservons et nous nous devons de transmettre aux générations futures. Parfois, ce patrimoine est menacé par l'agression de l'urbanisation, par le dynamisme de la construction des villes et c'est justement pour cette raison que nous ne pouvons pas, nous ne devons pas fermer les yeux devant certains faits inquiétants.

Les soins portés aux monuments et ensembles architecturaux en pierre et en bois de l'antique et de la jeune Bulgarie imposent un large programme d'action, conçu d'une manière créatrice et prospective et ce programme, nous le possédons. Il prévoit la participation de tous — savants, experts, militants de l'art et de la culture, hommes publics et citoyens, de la population et de l'Etat, afin que le passé puisse se fondre, se continuer et vivre de façon naturelle dans le présent et le futur.

On dit que par la valeur de ses monuments historiques et architecturaux et surtout par les soins portés à leur sauvegarde, la République Populaire de Bulgarie occupe une des premières places dans le monde. Ceci nous réjouit, nous honore et nous donne la certitude que le Conseil International des Monuments et des Sites — ICOMOS, qui s'est affirmé en tant qu'organisation compétente et influente sur le plan mondial, appuiera tous nos efforts sincères et constructifs dans ce domaine. A l'avenir, tout comme par le passé, nous apporterons notre contribution à l'activité commune et honorable qu'est la sauvegarde de l'héritage du passé, pour le développement de la collaboration culturelle, pour la confirmation de la paix et de l'entente entre les peuples — véritables créateurs de la culture matérielle et spirituelle.

Sofia, octobre 1977

TODOR JIVKOV

In 1981 the Bulgarian people will celebrate 1300th anniversary of the foundation of their state, with a sense of having made a worthy contribution to the history of civilization. During those turbulent 13 centuries — seven of them spent in foreign bondage and only six — as an independent nation — the Bulgarian people survived in the face of vicissitudes and perils, preserving their national identity, language, literature and culture and entered the new, golden century of their modern socialist reality. Among our most precious treasures are the historic monuments, the Bulgarian architecture, towns and villages, the old town quarters with their unique atmosphere, emanating from their architectural and aesthetic values. We consider it our sacred trust to hand over to the generation to come everything which perpetuates the spirit, national character and traditions, the art and optimism of our forefathers, the creative genius of Bulgarian people. It is sometimes threatened by the onslaught of urbanization, by the dynamic force of town development and for that very reason we cannot afford to be complacent.

The care of monuments and the old and new architectural ensembles of wood and stone in Bulgaria call for the comprehensive, long-range programme for action which we have today. It demands the participation of all — scholars, experts, artists, public figures and citizens, the population and the state — so that the past can find its natural continuation in the present and new life for the future.

The People's Republic of Bulgaria is said to be among the first countries in the world in terms of valuable architectural monuments and the care of their preservation. This is both a pleasure and an obligation to us and we are confident that the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS), which has established itself as the most influential international organization in the field and will support all our sincere and constructive endeavours in this sphere. We shall continue to make our contribution to the united and lofty activities for preserving the heritage of the past, for developing cultural cooperation, for establishing peace and understanding among nations — the real creators of the material and intellectual culture.

Sofia, October 1977

TODOR ZHIVKOV